



На правах рукописи

Мекеко Наталия Михайловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЕДИНИЦ
РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПОЖЕЛАНИЕ» В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность 10. 02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Москва - 2001

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического
факультета Российского университета дружбы народов.

Научный руководитель: академик МАН ВШ, доктор филологических
наук, профессор Н. М. Фирсова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
А. И. Широкова

доктор филологических наук, доцент

Е. Н. Зарецкая

Ведущая организация: Высшая школа международного бизнеса Академии
народного хозяйства при Правительстве РФ.

Защита состоится «18» мая 2001 г. в ____ часов на
заседании диссертационного совета Д 212. 203. 12 в Российском
университете дружбы народов по адресу: 117108, г. Москва, ул. Миклухо-
Макая, д. 6, ауд. ____

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Российского университета дружбы народов

Автореферат разослан «17» апреля 2001 г.

Учёный секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент Будильцева Будильцева М. Б.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000704565

Реферируемая диссертационная работа посвящена сопоставительному анализу функционирования единиц речевого этикета (ЕРЭ) тематической группы «Пожелание» в английском и русском языках.

Сопоставительная лингвистика является одним из важнейших направлений современного языкознания; она занимается, по определению В. Н. Ярцевой, сопоставительным изучением «двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры» [ЛЭС, 1990, с. 239]. Исследования в области сопоставительной лингвистики помогают лучше понять свой родной язык, язык и способ мышления носителей изучаемого языка, способствуют развитию новых научных дисциплин таких, например, как межкультурная коммуникация и лингвокультурология. В свою очередь, разработка межкультурной языковой коммуникации и лингвокультурологии обуславливают дальнейшее развитие сопоставительной лингвистики в широком плане. В настоящее время отечественные и зарубежные лингвисты на материале разных языков и национальных вариантов ряда языков проводят сопоставительный анализ не только в области грамматики, морфологии и синтаксиса, фонетики и лексики, но также осуществляют наблюдения в аспекте следующих направлений: сопоставительная прагмалингвистика, сопоставительная лингвистика текста, сопоставительный анализ дискурса, сопоставительная социолингвистика, сопоставительная этнолингвистика, сопоставительная лексикология, сопоставительная лингвокультурология и др.

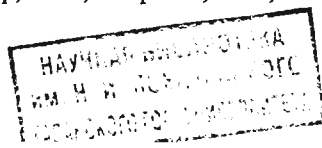
Н. М. Фирсова выдвинула положения о том, что при исследовании некоторых иностранных языков (испанского, в частности) необходимо проводить сопоставительные наблюдения на базе не только различных государственных языков, но и различных национальных вариантов одного и того же языка (1987). Она же предложила осуществлять изучение

межъязыковой национально-культурной специфики в рамках одного национального варианта языка (1998).

Развивая выдвинутые Н. М. Фирсовой положения, отметим, что, как показали наши наблюдения, межъязыковая национально-культурная специфика в рамках одного национального варианта имеет место и в английском языке, в частности, в его британском национальном варианте. В Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии (в других терминах «Великобритания, Британия, Англия» [БЭС, 2000, с. 49, 188]) входят и регионы, в которых жители говорят не только на общепринятом Standard English, но и на ирландском (гэльском), уэльском (валлийском) и шотландском языках, исторически существующих на Британских островах (ирландский и уэльский языки в настоящее время получили в пределах административных границ Северной Ирландии и Уэльса, наряду с английским языком, статус официальных).

В последние годы, с учётом развития лингвопрагматики, социолингвистики, этнопсихоллингвистики, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и некоторых других направлений, положено начало сопоставительным исследованиям в области функционирования единиц речевого этикета (О. Г. Почепцов, 1985; Чеснокова, 1985; Голубева-Монаткина, 1985; Формановская, Акишина, Тучны, 1986; Гак, 1987; Фирсова, 1991, 1993, 2000; Михеева, 1992; Рылов, Бессарабова, 1997; Кастлер, 1998; Друзина, Кузнецова, 1998 и др.).

Функционирование ЕРЭ тематической группы «Пожелание» рассматривалось на материалах разных языков, а также разных национальных вариантов языков как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике (Ступин, Игнатьева, 1980; Формановская, 1984, 1989; Акишина, 1986; Соколова, 1991; Фёдорова, 1991; Бирюлин, 1993; Панин, 1993; Ранних, 1994; Кастлер, 1998; Фирсова, 1992, 1999, 2000 и др.). В то



же время, специальное сопоставительное изучение функционирования ЕРЭ данной тематической группы на материале английского и русского языков до сих пор не проводилось.

В отличие от имеющихся исследований в данной работе **объектом** наблюдения стал сопоставительный анализ функционирования английских и русских ЕРЭ группы «Пожелание», употребляемых в различных коммуникативных ситуациях не только в устной, но и в письменной форме речи. Кроме того, при описании анализируемых единиц впервые учитывается фактор их национально-культурной специфики реализации в рамках британского национального варианта английского языка.

Актуальность исследования. Выбор темы обусловлен тем, что с учётом феномена межъязыковой национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта сопоставительное изучение реализации английских и русских ЕРЭ тематической группы «Пожелание» способствует правильному выбору речевых стратегий, а следовательно, и адекватному взаимопониманию участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. До сих пор обучение английскому языку в нашей стране, как известно, базируется главным образом на британском национальном варианте, однако при этом не учитывается влияние национально-культурного своеобразия уэльсцев, ирландцев, шотландцев, которые имеют не только свои собственные языки, но и свою культуру, традиции, образовательную, религиозную, правовую систему и т. д.

Цель исследования состоит в выявлении основных сходств и различий в функционировании ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в английском и русском языках. Важно подчеркнуть, что изучение реализации описываемых единиц в английском языке проводится на

материале британского национального варианта, с учётом феномена национально-культурной специфики их употребления, обусловленного наличием в Великобритании ряда языков и культур.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи исследования**:

1) выделить коммуникативные ситуации в рассматриваемых языках, в которых реализуются ЕРЭ, относящиеся к тематической группе «Пожелание»;

2) выявить общие и отличительные черты английских и русских пожеланий под углом зрения межкультурной языковой коммуникации, лингвокультурологии, социолингвистики, прагмалингвистики, а также в лингвистическом аспекте;

3) определить межъязыковые национально-культурные характеристики функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в рамках британского национального варианта английского языка;

4) дать описание исторических и этнических факторов, влияющих на современную реализацию ЕРЭ в сопоставляемых языках.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые:

1) осуществляется специальное сопоставительное изучение функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание» на материале английского и русского языков;

2) выявляется в сопоставительном плане национально-культурная специфика британских (английских, уэльских, ирландских, шотландских) и русских тостов;

3) учитывается фактор межъязыковой национально-культурной специфики функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание» внутри британского национального варианта английского языка;

4) проводится исследование английских пожеланий, употребляемых в письменной форме речи, в частности, отправляемых и получаемых с помощью электронной почты;

5) осуществлён анализ пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий в обрядовом фольклоре Великобритании и России, которые послужили основой для пожеланий с положительной или отрицательной коннотацией, используемых в настоящее время в повседневной жизни.

Предмет и задачи исследования обусловили необходимость использования комплексных методов изучения материала, включающих, наряду с традиционными методами и приёмами непосредственного наблюдения и аналитического описания языковых фактов – сравнительно–сопоставительный, семантико–стилистический, функциональный и количественный методы, а также процедуру опроса информантов. Применён и новый метод — отбор языкового материала с помощью компьютерной программы «Интернет». Учитываются достижения современной социолингвистики, этнопсихолингвистики, прагматической лингвистики, теории речевых актов, и новых бурно развивающихся смежных с лингвистикой направлений — межкультурной языковой коммуникации и лингвокультурологии. Объективность и достоверность полученных выводов обеспечиваются большим объёмом проанализированного материала, применением комплексной методики его изучения, использованием последних достижений лингвистики и граничащих с ней дисциплин.

Теоретическая значимость работы состоит в разработке проблем, связанных с дальнейшим изучением ЕРЭ в сопоставительном плане. Предложен и реализован принцип учёта межъязыковой национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта

английского языка. Результаты проведённого исследования являются определённым вкладом в развитие сопоставительной лингвистики, а также новых междисциплинарных направлений, какими являются — межкультурная языковая коммуникация и лингвокультурология.

Практическая ценность данного исследования заключается в возможности использования его результатов в теоретических курсах по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, сопоставительному изучению языков, при чтении спец. курса по английскому РЭ, при написании учебных пособий и непосредственно в практике преподавания английского языка.

Материалом исследования послужили тексты, отобранные из художественных произведений английских и русских авторов, из фольклорных произведений, газетного материала, телепередач, из различных пособий по РЭ; данные, полученные от английских информантов — преподавателей, приезжающих на стажировку в Россию и русских информантов, а также поздравления и поздравительные открытки, получаемые и отправляемые с помощью электронной почты (через программу «Интернет») жителями Великобритании (900 писем); поздравления и поздравительные открытки, посланные жителями России (400 писем).

Апробация работы. Основные положения работы были изложены в докладах, прочитанных и обсуждённых на международной конференции «Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации» в Российском Университете дружбы народов (Москва, 1998), на заседаниях кафедры иностранных языков №1 филологического факультета РУДН (1998, 1999, 2000) и в 3 публикациях.

Структура диссертации обусловлена целью и задачами исследования. Она состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы исследования, её актуальность и новизна, определяются основная цель и задачи работы, раскрывается её теоретическая и практическая значимость, описывается материал исследования, излагается структура диссертации.

Первая глава «Теоретические посылки сопоставительного анализа функционирования ЕРЭ в английском и русском языках» посвящена трактовке ряда понятий, принятых в диссертации, связанных с сопоставительной лингвистикой, социолингвистикой, прагмалингвистикой, межкультурной языковой коммуникацией, лингвокультурологией. В данной главе обосновывается необходимость учёта, при изучении функционирования английских ЕРЭ, межкультурной национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта.

Во второй главе «Сопоставительный анализ реализации ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в английском и русском языках» даётся характеристика тематической группы «Пожелание». Здесь в сопоставительном плане с учётом исторических и этнических факторов в аспекте новых межкультурных дисциплин проводится анализ функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в различных коммуникативных ситуациях употребления.

В Заключении подводятся общие итоги проведённого исследования.

Список литературы включает перечень трудов отечественных и зарубежных авторов, использованных в диссертации (всего 233 названия),

а также список текстов художественных произведений, газет и журналов, послуживших материалом для исследования.

В Приложении представлены ксерокопии первых английских и русских поздравительных открыток, современных английских и шотландских поздравительных открыток; тексты наиболее употребляемых уэльских, ирландских и шотландских тостов, не вошедших в текст диссертации, но рассмотренных при анализе лингвистического материала.

Основное содержание работы.

Первая глава посвящена разработке теоретического аппарата сопоставительного изучения функционирования ЕРЭ на материале английского и русского языков.

Отсутствие единых подходов в лингвистике к сопоставительному изучению языков вызывает ряд неясностей, иной раз и противоречий в данной сфере исследований. В специальной литературе предлагаются различные трактовки некоторых терминов, в частности, терминов «сопоставительная лингвистика» и «контрастивная лингвистика». По определению В. Н. Ярцевой, «Контрастивная лингвистика (конфронтативная лингвистика, сопоставительная лингвистика) – направление исследований общего языкознания, интенсивно развивающееся с 50-х гг. 20 в.» [ЛЭС, 1990, с.239]. В. Г. Гак также считает данные термины синонимичными, но в зарубежной лингвистике, по мнению В. Г. Гака, предпочитают использовать выражение «контрастивная лингвистика», «у нас соответствующее направление языкового анализа называлось «сопоставление языков» [Гак, 1989, с. 6]. В то же время, А. В. Широкова отмечает, что «при контрастивном методе акцент падает на один язык, другой язык выступает в качестве средства изучения» [Широкова, 2000, с. 87]. При сопоставлении же происходит «всестороннее выявление

системных свойств каждого из сопоставляемых языков» [См. там же: с. 85]. Думается, что данное разграничение рассматриваемых терминов вполне обоснованно. Исходя из метода анализа, применяемого нами в работе, в диссертации будет использоваться термин «сопоставительная лингвистика».

Уточняется также, используемый в работе, термин «собственно английский язык». Он трактуется, как язык, на котором говорят жители одной из административно-политических частей Великобритании, а именно Англии (англичанами). Данный термин необходим для описания особенностей ЕРЭ тематической группы «Пожелание», поскольку, как уже отмечалось выше, в Великобритании проживают разные народы – англичане, уэльсцы, ирландцы, шотландцы, но, как известно, очень часто англичанами именуют вообще всех жителей Великобритании, а под английским языком понимается британский национальный вариант английского языка.

В последние годы в нашей стране наблюдается мощное развитие «лингвострановедения» (как известно, его создатели — Е. М. Верецагин и В. Г. Костомаров). Сейчас ведётся дальнейшая разработка данного научного направления, выразившаяся в образовании ряда новых (иногда в чём-то между собой схожих) дисциплин. Это — «этнопсихолингвистика», «культуrolингвистика» (А. А. Леонтьев), «лингвокультурология» (В. В. Воробьёв), «межкультурная коммуникация» (С. Г. Тер-Минасова) и др.

Межкультурная языковая коммуникация обычно проявляется при сопоставлении разных языков. Сама идея сопоставительного описания двух или нескольких языков далеко не нова. (Первая сопоставительная работа вышла ещё в IV в. до н. э.) Сопоставительная лингвистика, как научное направление, сформировалось в 50-е годы XX столетия. В настоящее время сфера сопоставительных исследований очень

расширилась, разрабатываются, как уже отмечалось, такие направления сопоставительной лингвистики, как сопоставительная прагмалингвистика, сопоставительная лингвистика текста, сопоставительный анализ дискурса, сопоставительная социолингвистика, сопоставительная этнолингвистика, сопоставительная лексикология и др. В последние годы предметом исследования сопоставительной лингвистики становится функционирование ЕРЭ.

При сопоставительном исследовании ЕРЭ в английском и русском языках важно учитывать, что английский язык относится к полинациональным языкам, так как обслуживает нации в Великобритании, США, Канаде, Австралии, Новой Зеландии.

В языкознании неоднократно обращалось внимание на процессы разобщения единой системы языка, используемого различными, самостоятельными коллективами его носителей. Однако основным объектом для наблюдений в этом плане оказывался диалект (Г. Леви, 1875; П. Кречмер, 1918; А. Бах, 1955; В. Гарсия де Диего, 1959; А. Самора Висенте, 1985 и др.). Успешным теоретическим решением этой проблемы стала идея вариативности литературного языка применительно к каждому национально-государственному коллективу, говорящему на этом языке, поскольку такой язык перестаёт быть идентичным самому себе за пределами данной территории своего распространения (Ризель, 1953; Смирницкий, 1955, 1956; Мартине, 1963; Косериу, 1965 и др.).

Началом широкого теоретического изучения полинациональных литературных языков следует признать прежде всего монографические исследования Г. В. Степанова (1963, 1976, 1979) о латиноамериканских вариантах испанского языка; А. Д. Швейцера (1963, 1971, 1974, 1983) об английском языке в США и Англии; А. И. Домашнева (1967, 1981, 1983)

об особенностях немецкого языка за пределами Германии; Е. А. Реферовской (1972), В. Г. Гака (1976, 1989), В. Т. Клокова (2000) о французском языке за пределами Франции.

Н. М. Фирсова, изучающая испанский язык в аспекте межкультурной языковой коммуникации, предложила осуществлять сопоставление не только разных государственных языков (межъязыковая национально-культурная специфика) и разных национальных вариантов одного и того же языка (межвариантная национально-культурная специфика) (1987), но и проводить исследования взаимодействия языков в рамках одного национального варианта (1998). Данные типы сопоставительного анализа позволят яснее осознать межъязыковую национально-культурную специфику функционирования полинациональных языков.

Развивая выдвинутые Н. М. Фирсовой положения, отметим, что, национально-культурная специфика в английском языке, как и в ряде других полинациональных языков, испанском, в частности, двупланова: с одной стороны, она проявляется при сопоставлении английского языка с иными государственными языками (межъязыковая национально-культурная специфика), с другой — при сравнении отдельных национальных вариантов английского языка между собой (межвариантная национально-культурная специфика). Кроме того, как уже отмечалось ранее, в британском национальном варианте английского языка наблюдается также межъязыковая национально-культурная специфика. Поскольку в Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии входят административно-политические части (провинции), в которых жители говорят не только на общепринятом Standard English, но и на ирландском (гэльском), уэльском (валлийском) и шотландском языках, исторически существующих на Британских островах, то есть в стране налицо непростая социолингвистическая ситуация.

В диссертации приводятся некоторые исторические факты.

С XII века началось завоевание Ирландии англичанами. Культура и язык страны были поставлены английскими завоевателями вне закона. С 1892 года начинается широкое социально-культурное движение «Ирландского Возрождения». Длительная борьба за возрождение ирландской культуры привела к тому, что в 1937 году, согласно Конституции Ирландии, ирландский язык начал рассматриваться в Ирландии как *национальный и первый официальный язык*. Английский язык является вторым официальным языком в Ирландии.

Несмотря на единые государственную политику и территорию Соединённого Королевства Великобритании, Уэльс в наши дни сохраняет свою культуру, историю и язык (уэльский или валлийский). В 1967 и 1993 годах изданы Акты об Уэльском языке (Welsh Language Acts), по которым *уэльский (валлийский) язык в Уэльсе имеет равный официальный статус с английским*.

Социально-политическая и экономическая ситуации, сложившиеся в Шотландии, взаимодействие на её территории в течение нескольких веков шотландского и английского языков привели к возникновению в начале XX века сложной лингвистической ситуации, характеризовавшейся наличием двух языков (шотландского и английского) и большого числа диалектов. В наши дни шотландский язык значительно расширил область своего употребления. Он используется не только в сфере повседневного домашнего общения, но и в других коммуникативных сферах, как-то: образование (современная школа, вуз), радио, телевидение (с 1994 года правительство финансирует шотландские телепередачи), печать — выходят национальные и двуязычные газеты, книги, журналы.

Различия культур народов, населяющих Великобританию, безусловно не могли не сказаться на формах языкового выражения. Вот

почему в данной работе сопоставление английского и русского языков проводится не только с учётом лингвистического, социолингвистического, прагматического и паралингвистического аспектов, но при рассмотрении функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание» мы попытались учесть и фактор межъязыковой национально-культурной специфики речевого поведения в рамках британского национального варианта английского языка.

Вторая глава посвящена сопоставительному анализу функционирования ЕРЭ тематической группы «Пожелание». В главе рассматриваются как стандартные пожелания, которые позволяют осуществлять речевой акт без риска ошибиться в форме выбора, так и индивидуализированные (эти пожелания продуцируются не любым адресантом и предназначены конкретному адресату в определённый момент времени), употребляемые в устной и письменной формах речи. Специальное внимание в диссертации уделяется тем ЕРЭ тематической группы «Пожелание», которые носят индивидуализированный характер и используются в письменной форме речи. Как уже отмечалось выше, описание реализации данных ЕРЭ на базе британского национального варианта английского языка проводится с учётом межъязыковой национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта английского языка.

В специальной литературе существуют различные трактовки термина «пожелание» (Формановская, Ранних, Шаронова, Фёдорова и др.). Нам представляется наиболее подходящим определение, в котором пожелание – это *«высказанное, выраженное желание об осуществлении чего-либо (чаще приятного)»* [Словарь современного русского литературного языка, т.10, с. 737]. Данная трактовка является приемлемой не только для ЕРЭ тематической группы «Пожелание», употребляемых в различных

коммуникативных ситуациях, но и для пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий, используемых в обрядовом фольклоре Великобритании и России, которые также анализируются в нашей работе.

Для ЕРЭ тематической группы «Пожелание» как в русском, так и в английском языках характерны следующие признаки:

- 1) направленность на адресата (существуют только в рамках межличностных отношений коммуникантов);
- 2) нацеленность на перлокутивный эффект (осуществляют воздействие на адресата);
- 3) употребляются для выражения чувств и эмоций адресата;
- 4) регламентируют речевое поведение в определённой ситуации.

Лингвистический анализ показал, что в английском и русском языках пожелания передаются с помощью языковых единиц, принадлежащих к различным языковым уровням.

Среди единиц лексического уровня в английском языке частотны глаголы: *wish, hope, want, may*. К единицам синтаксического уровня – ряд конструкций следующих типов:

- 1) конструкции с глаголом в трёхвалентном употреблении, то есть присутствуют субъект пожелания, объект пожелания и субъект желаемой ситуации – *эксплицитный способ выражения* (To my good friend and Pastor on the net, David Parham. I wish you a beautiful Holiday Season and a New Year of Peace and Happiness!! May God Have you send lessons to the Whole World!!!)¹;
- 2) конструкции, в которых выражен лишь объект желания – *имплицитный способ выражения* (Holiday Greetings. Best Wishes for the Christmas.).

¹ Здесь и далее, кроме случаев, когда имеются специальные указания, используются примеры, полученные через компьютерную программу Интернет "YANOO".

В русском языке:

(Я) Желаю (Вам, тебе) + существительное в родительном падеже (Успехов в учёбе!), инфинитив (Получить новую квартиру!) или только существительное в творительном падеже (С Новым 2001 годом!).

В русском языке к средствам выражения пожеланий, относящимся к лексическому уровню, принадлежат глаголы: *желать*, *пожелать*, «*неволевые*» глаголы.

В рассматриваемых языках некоторые пожелания выражаются с помощью *модальных конструкций* (May each moment of your year have a beauty all its own. Пусть в новом году счастье, как шампанское струится.).

Выявлено, что использование ЕРЭ тематической группы «Пожелание» неразрывно связано с коммуникативной ситуацией «Поздравление». Данные ЕРЭ также реализуются в коммуникативных ситуациях: «Приветствие», «Прощание», «Благодарность», «Совет», «Комплимент», «Просьба», «Призыв», рекламных текстах, где их употребление носит факультативный характер. Высокочастотное функционирование ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в тостах.

Употребление ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в коммуникативной ситуации «Поздравление».

В британском календаре указывается восемь официальных праздников в году: Christmas Day (Рождество), Boxing Day (первый День святок), New Year's Day (Новый год), Good Friday (Страстная пятница), Easter Monday (первый понедельник после Пасхи), May Day (День международной солидарности трудящихся), Spring Bank Holiday, Late Summer Bank Holiday (банковские праздники – последний понедельник в мае и последний понедельник в августе). В данные праздники граждане страны не работают. Кроме того, в Великобритании отмечают множество

других праздников, но без прекращения работы: Mothering Sunday (День Матери – воскресенье четвертой недели поста), April Fool's Day (День всех дураков – 1 апреля), Hallowe'en (Канун Дня всех святых – 31 октября), St. Valentine's Day (День Святого Валентина – 14 февраля), Guy Fawkes Night (Ночь Гая Фокса – 5 ноября). У некоторых праздников нет точной даты, например: Swan – upping (Маркировка лебедей), Remembrance Day (День памяти), Royal Ascot (Королевская регата).

Однако поздравления предусматриваются не всегда. Поздравляют обычно по случаю Рождества, Нового года, Пасхи, Дня Святого Валентина, Дня Матери, Дня бракосочетания, Дня рождения и по другим семейным или личным поводам (в устной и в письменной формах речи). К традиционным поздравительным открыткам в Великобритании относятся: birthday cards, Christmas cards, Valentine's Day cards, Mother's Day cards, Father's Day cards, Easter cards, Wedding Anniversary cards, Good luck cards, "Congratulations On Your New Baby" cards, "Get well Soon" cards.

В *России* отмечаются как государственные (Новый год, Рождество, Международный женский день, День весны и труда, День Победы, День принятия Декларации о государственном суверенитете Российской Федерации, День согласия и примирения, День Конституции) и профессиональные (День Российской Армии, День милиции и др.) праздники, так и семейные праздники, и все они сопровождаются поздравлениями в устной или в письменной форме речи.

Рождественские и новогодние пожелания.

Рождественские и новогодние *британские* пожелания в устной форме речи представляют собой предельно лаконичные стандартные фразы (Happy New Year! Merry Christmas!). Их можно противопоставить стандартизированным выражениям, употребляемым в письменной форме

речи, которые представляют собой развёрнутые высказывания (I believe in Santa Claus, teddy bears, and friends and sending heart felt wishes for joy that never ends.). В письменной форме речи используются и индивидуализированные пожелания, содержательная сторона которых в высокой степени зависит от социальных признаков адресата – прежде всего возрастных (Wishing you Smackerals of Cheer on Christmas.).

В британских поздравлениях по случаю данных праздников чётко прослеживается национально-культурная специфика народов Великобритании. В современных пожеланиях жители одной из административно-политической частей Великобритании, именно Англии, употребляют тексты, типичные для старинных рождественских кэролс (рождественский гимн, появившийся ещё в середине XIX века):

Christmas is coming, the goose is getting fat,
Please put a penny in the old man hat.
If you haven't a penny, a ha'penny will do,
If you haven't a ha'penny, God bless you!

Обращает на себя внимание тот факт, что многие шотландские новогодние открытки имеют вместо стереотипных британских пожеланий популярные шотландские “wassail songs” (песни, с которыми бедняки в старину обходили дома, желая здоровья их владельцам; за это их кубки наполняли элем):

Love and joy come to you
And to your wassail, too,
And God bless you and send you
A Happy New Year. [Chaundler, c. 17]

Содержательная сторона *русских* рождественских и новогодних пожеланий резко отличается от её параллели в британском национальном варианте английского языка. В России тематика и стандартизированных, и

индивидуализированных пожеланий в высокой степени зависит от таких факторов, как:

1) общественно-политические (Пусть в нашей жизни будет меньше политизации и поляризации, инфляции и девальвации, приватизации, деноминации. «МК». 4. 01. 1999);

2) профессиональные (Остаться служить в Москве.);

3) возрастные (Поступить в институт!).

С английской традицией исполнения кэролс сопоставимо исполнение русских колядок. В настоящее время этот обычай становится вновь популярным среди жителей сельской местности.

Новая радость во всём мире,

Нам явися, Бог царь, от девы Марии, на земле родися.

Дай Бог вам, вам господам, господиновым жёнам,

Скупно здравствоватьи. Виват, виват, многия лета. (Запись информантов)

Пожелания ко Дню рождения.

В британском РЭ в устной форме речи реализуются стандартные ЕРЭ, выражающие пожелания ко Дню рождения (Happy Birthday! With best wishes for your future!).

Согласно британскому РЭ, специальные поздравительные открытки с пожеланиям ко Дню рождения посылают только к *определённым датам*, а именно: когда ребёнку исполняется 1 год, 18-летию, 21-летию, 30-летию, 40-летию, 50-летию, 60-летию, 70-летию и т. д. Люди, достигшие 100-летнего возраста, получают поздравления не только от родственников и друзей, но и поздравительную телеграмму от Королевы Великобритании. Традиционные этикетные нормы, устанавливающие конкретные даты для поздравления по случаю Дня рождения в письменной форме речи, являются основанием для высокой зависимости употребления ЕРЭ тематической группы «Пожелание» от возрастного признака.

Согласно Конституции Великобритании возраст совершеннолетия установлен в 21 год. К этой дате посылают стандартизированные поздравительные открытки, на которых изображён ключ - символ зрелости (Twenty-one today. I've got the key of the door, never been twenty-one before.).

Для адресатов старшего поколения характерны пожелания-советы – в первую очередь, не печалиться по поводу своего возраста:

You're not getting older...

You'er getting another year to shop!

Ко Дню рождения ребёнка чаще посылают пожелания, выраженные в стихотворной форме:

Welcome Baby!

A sweet little treasure sent from above,

A coo and a smile,

Wrapped up in love...

Congratulations.

Из приведённых выше примеров видно, что пожелания к этому празднику более эмоциональны и выразительны и, как правило – индивидуальны.

Русский этикет предусматривает, в отличие от британского, ежегодные поздравления по случаю Дня рождения адресата в устной и в письменной формах речи. На тематику пожеланий влияют прежде всего профессиональный фактор (хороших учеников, удачи на дорогах), возраст (долгих лет жизни, счастливого детства), пол (любить и быть любимой), образование (успехов в труде, дерзайте) адресата. В большинстве случаев в русском РЭ, как и в британском (в письменной форме речи), используются индивидуализированные ЕРЭ тематической группы «Пожелание».

Пожелания ко Дню Святого Валентина.

Пожелания ко Дню Святого Валентина и в *Великобритании*, и в *России*, как правило, высоко эмоциональны. Обычно они относятся к разряду индивидуализированных пожеланий, хотя иногда встречаются и стандартизированные выражения (Happy Valentine's Day. Счастья, любви!). Согласно характерным для данного праздника традициям, данные ЕРЭ используются в письменной форме речи. Основное содержание поздравительных открыток – это признание в любви. Главное отличие заключается в том, что в России недавно введённый праздник популярен лишь среди молодежи. В этой связи тексты пожеланий нередко проникнуты романтикой, сентиментальны (Я тебе от всей души желаю испытать крепкую, огромную, красивую, долгую любовь. Запись информанта). В Великобритании данный праздник отмечается практически лицами всех поколений, то есть поздравительные открытки получает не только молодёжь (I love you all the way to the moon and back.), но и лица пожилого возраста, дети (To my parents with love. Dear Grandma and Grandpa I've thought about it very carefully, and no one else will do...Happy Valentine's Day!).

Пожелания ко Дню Матери.

В *Великобритании* воскресенье четвёртой недели поста отмечается как День Матери. В этот день в старину дети, живущие вне дома, посещали своих матерей и привозили им подарки. Сейчас ко Дню Матери посылают поздравительные открытки со стандартными фразами: Happy Mother's Day!

В *России* популярен праздник всех представительниц женского пола — Международный женский день (8 марта) и поздравляют в устной и в

письменной формах речи, используя и стандартизированные (С Женским Днём!) и индивидуализированные выражения. На тексты индивидуализированных пожеланий к 8 Марта серьезное влияние оказывает социальный фактор, в частности, образование адресанта (Всех благ, фарта, здоровья и волюшки. «МК». 7. 03. 1999), его социальный статус (Депутатам-женщинам: чтобы принимали законы, голосовали за те законы, которые направлены на улучшение жизни народа. См. там же).

Специфические британские пожелания.

Письменные (обычно стандартные) пожелания к Пасхе, традиционные в Соединённом Королевстве (Happy Easter!), у нас в стране посылать не принято.

В Великобритании существует традиция отправлять открытки по случаю традиционного праздника – Дня Отца (Wishing you every success!); а также в связи с такими событиями, как:

сдача экзаменов на получение водительских прав:

Good luck in Your Driving Test!

сдача учебных экзаменов:

I wish you all the best for your exams!

устройство на новую работу:

Best wishes for a successful future!

выздоровление:

Hopping you'll soon be well again! и т. п.

Подобные поздравления не приняты в России. В то же время, в нашей стране отмечается ряд общественно-политических (День принятия Декларации о государственном суверенитете Российской Федерации, День согласия и примирения и др.) и профессиональных (День милиции, День Российской Армии и др.) праздников. Естественно, что в Великобритании

отсутствуют пожелания, которые употребляются в России в связи с этими праздниками (Поменьше преступлений! Спокойного дежурства!).

Далее в этой главе анализируется использование ЕРЭ тематической группы «Пожелание» в других коммуникативных ситуациях (см. с 15). При сопоставительном изучении ЕРЭ тематической группы «Пожелание», употребляемых в перечисленных коммуникативных ситуациях, прослеживаются различия в лингвистическом и культуроведческом аспектах. Кроме того, британские ЕРЭ тематической группы «Пожелание», реализуемые в коммуникативной ситуации «Приветствие» имеют национально-культурную специфику. Например, традиционное приветствие англичан, уэльсцев и шотландцев *good morning*, в Ирландии передается формой: *the top of the morning to you*.

Пожелания, употребляемые в тостах.

Среди формул пожеланий особое место занимают тосты. В тостах ярко отражается культурная картина мира.

Тосты в *Великобритании* — это та сфера, в которой наиболее полно проявляется дух англичан, ирландцев, уэльсцев и шотландцев. В то же время, имеется ряд тостов, которые являются одинаково употребительными всеми народами Британских островов. В первую очередь, это официальные тосты: в честь монарха – “*Ladies and gentlemen - the Queen.*”; в честь королевских вооружённых сил – “*Ladies and gentlemen - Majesty’s Forces.*” Также существуют и неофициальные тосты, которые используются всеми жителями Великобритании (*Here’s to holly and ivy hanging up, and to something wet in every cup.*). Следует отметить, что британцы соблюдают особые этикетные нормы произнесения тостов. В работе подробно рассматривается содержательная сторона и этикет произнесения тостов, употребляемых, в частности, в коммуникативной ситуации «свадьба» англичанами, ирландцами, шотландцами и уэльсцами.

Одной из наиболее популярных тем, которые затрагиваются в ирландских тостах – тема прославления своих национальных традиций (May all the Irish angels protect you.).

В шотландских, как и в ирландских тостах, отражается их национальная культура:

Here's to the game called "Ten Toes"

That's played all over town.

The lassies play with ten toes up.

And the lands with ten toes down!

Английские тосты содержат шуточные или сентиментальные пожелания, но тема любви к своей родине, пронизывающая так ярко и глубоко ирландские и шотландские тосты, не встречается в английских тостах. (May you have warm words on cold evening, a full moon on a dark night, and the road downhill all the way to your door.).

Валлийские тосты схожи с английскими:

May your life together be as happy and free

As the rolling waves on the deep blue sea.

В *России* отсутствует такой официальный тост, как тост в честь монарха. На содержание русских тостов сильное влияние оказывает не только тема того или иного торжества (это является основным фактором для британских тостов), но и различные социальные факторы (в первую очередь – общественно-политический, профессиональный) (Пусть Новый 1998 год будет годом оправданных надежд! За мир и дружбу и стоматологическую службу! Запись информанта).

Реферируемая диссертация содержит и сопоставительную характеристику *пожеланий-благословений* и *пожеланий-проклятий*, употребляемых в обрядовом фольклоре Великобритании и России.

Большинство британских общегосударственных праздников (Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, May Day) имеют религиозное происхождение. В России, несмотря на проводимую в годы советской власти политику, церковные праздники не только сохранились, но и некоторые из них стали общенародными (Рождество, Пасха).

Речевые формулы, применяемые в первобытном обществе, представляли собой магические заклинания и заговоры. С распространением религии и в Великобритании, и в России, соответственно пожелания успеха уже связывалось с обращением к Богу. С заклинаниями генетически связаны песни-благопожелания (кэрлс, колядки). Пожелания-благословения, а иногда и пожелания-проклятия, звучали в песнях и гимнах, которые исполнялись как ритуал на религиозных праздниках.

С течением времени религиозные песни становились достоянием жителей отдельных деревень. Исходное значение Бога утрачивает свой первоначальный облик, и вместо него остаются пожелания с положительной или отрицательной коннотацией, которые употребляются в повседневной речи (God bless you! May damnation take him! – Да поможет мне Бог! Чёрт бы его побрал!). И в Великобритании, и в России ситуации употребления пожеланий-благословений и пожеланий-проклятий имеют определённые сходства. Несмотря на индивидуальность, близка тематика этих выражений: в первую очередь, это пожелания успеха или неудач в хозяйственной деятельности.

Итак, многие речевые и языковые особенности, существующие между народами Великобритании и России, объясняются прежде всего социально-экономическими и лингвокультурологическими характеристиками данных стран, а также принадлежностью британской и русской

культуры к разным типам – индивидуалистическому и коллективистскому соответственно, что предопределяет и разный тип отношений между людьми.

В Заключение представлены основные выводы по результатам проведённого исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Мекеко Н. М. Реализация единиц речевого этикета в тематической группе «Пожелание» (на материале английского и русского языков). // Степановские чтения. Проблемы межкультурной языковой коммуникации: Тезисы докладов и сообщений. — М.: 1998. — С. 135—136
2. Мекеко Н. М. Проблема межъязыковой национально-культурной специфики в рамках британского национального варианта английского языка. — М.: 1999. — 12 с. — Рукопись деп. в ИНИОН РАН № 54817.
3. Мекеко Н. М. Пожелания-благословения, пожелания-проклятия в обрядовом фольклоре Великобритании и России. — М.: 1999. — 12 с. — Рукопись деп. в ИНИОН РАН № 54816.

Мекеко Наталия Михайловна /Россия/.

Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы «Пожелание» в английском и русском языках.

Диссертационная работа посвящена анализу единиц речевого этикета тематической группы «Пожелание» в сопоставительном плане.

В работе выявляются общие и отличительные черты британских и русских пожеланий, употребляемых в письменной и устной формах речи в различных коммуникативных ситуациях.

Анализ британских пожеланий осуществлён с учётом национально-культурной специфики англичан, ирландцев, уэльсцев и шотландцев. (Реализовано положение о «межъязыковой национально-культурной специфике» в рамках британского национального варианта).

Mekeko Natalya Mikchaylovna /Russia/.

Comparative analysis of the functioning of Speech etiquette units:
Expression of Wish and Desire.

This Dissertation is devoted to the analysis of the Speech etiquette units:
Expression of Wish and Desire in the comparative aspects.

It explores the general and distinctive characteristic features of British and Russian wishes using in writing and in oral speech in all possible communicative situations.

An analysis of the British wishes has been proposed with the help of the national and cultural specific characteristics of the English, Irish, Welsh and Scots. (The thesis about Linguistic and Cultural peculiarities of British English has been realized).

1-